



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## П Р И К А З

02.09.2019

№ 8681/1

Об утверждении  
учебно-методической документации  
дополнительной образовательной  
программы (шифр В1.2138.\*)

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной профессиональной образовательной программы повышения квалификации «Синхронный перевод и межкультурная коммуникация» (шифр В1.2138.\*):
    - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 19/2138/1) (Приложение №1);
    - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
    - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.2138.\*) (Приложение №3).
  2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
  3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
  4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты [org@spbu.ru](mailto:org@spbu.ru).
  5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.
- Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ факультета иностранных языков Анисимовой К.Е. от 12.07.2019 № 04/1-12-93, выписка из протокола заседания учебно-методической комиссии по УГСН «Языкознание и литературоведение» от 26.07.2019 № 06/45-03-11-60.

Начальник  
Управления образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение №1 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 03.09.2019 № 8681/1

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН**  
**дополнительной профессиональной образовательной программы**

*Синхронный перевод и межкультурная коммуникация*  
*Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication*

**подвид программы**  
**позиция в лицензии**

*ДОП повышения квалификации*  
*Дополнительное профессиональное образование*

по профилю (профилям)

*Не предусмотрено*

**Форма обучения:**

*очная*

**Язык(и) обучения:**

*русский*

Регистрационный номер учебного плана	19/2138/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

**Раздел 1. Формируемые компетенции**

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
	ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
	ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
	ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
	ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
	ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода

## Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
<b>С01. Семестр 1</b>																				
<b>Базовая часть периода обучения</b>																				
<b>Блок(и) дисциплин</b>																				
<b>Блок дисциплин Модули</b>																				
<b>Введение в синхронный перевод</b>																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[056837] Введение в синхронный перевод Introduction to Simultaneous Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	60	0	0	0	0	4	0	0	32	0	0	64	32
<b>Основы синхронного перевода</b>																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[056838] Основы синхронного перевода Simultaneous Interpreting: Fundamentals	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	60	0	0	0	0	4	0	0	32	0	0	64	32
<b>Практика синхронного перевода</b>																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[056839] Практика синхронного перевода Practicing Simultaneous Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	60	0	0	0	0	4	0	0	32	0	0	64	32
<b>Мастерство синхронного перевода</b>																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4,	[056840] Мастерство синхронного перевода	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	60	0	0	0	0	4	0	0	32	0	0	64	32



Приложение №2 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 03.09.2019 № 8681/1

**КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК**  
дополнительной профессиональной образовательной программы  
«Синхронный перевод и межкультурная коммуникация»  
Шифр образовательной программы В1.2138.\*

**Вариант реализации 1**

**Вариант реализации 1**

	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
Модуль. Введение в синхронный перевод	Учебные занятия	15
	Итоговая аттестация	1
Модуль. Основы синхронного перевода	Учебные занятия	15
	Итоговая аттестация	1
Модуль. Практика синхронного перевода	Учебные занятия	15
	Итоговая аттестация	1
Модуль. Мастерство синхронного перевода	Учебные занятия	15
	Итоговая аттестация	1

Приложение №3 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 03.09.2019 № 8681/1

Санкт-Петербургский государственный университет  
**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**  
дополнительной профессиональной образовательной программы

*Синхронный перевод и межкультурная коммуникация*  
*Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication*

**Шифр образовательной программы В1.2138.\***

<b>подвид программы</b>	<i>ДОП повышения квалификации</i>
<b>позиция в лицензии</b>	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
<b>Форма обучения:</b>	<i>очная</i>
<b>Язык(и) обучения:</b>	<i>русский</i>
<b>Срок(и) обучения:</b>	<i>32 учетные недели</i>

## Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

### 1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Целью освоения программы «Синхронный перевод и межкультурная коммуникация» является приобретение слушателями навыков синхронного перевода в языковой паре английский – русский, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Дополнительная образовательная программа предназначена для дипломированных специалистов и студентов старших курсов, владеющих английским языком и желающих получить профессиональные навыки переводчика. Программа рассчитана на формирование специальных теоретических знаний и овладение профессиональными навыками синхронного перевода.

### 1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной профессиональной образовательной программы:

Развитие у слушателей переводческой компетенции происходит кумулятивно по мере развития заданий от простого к сложному, по спирали, с неизбежным повтором коммуникативных ситуаций каждый раз на все более высоком уровне, включающем навыки и умения предыдущих этапов.

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода

### 1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Наличие диплома о высшем филологическом образовании и опыт практической работы по соответствующему направлению, владение коммуникативными методиками.

### 1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Преподаватели имеют высокую квалификацию и периодически проходят стажировки за рубежом.

### 1.5. Возможные модели особенности реализации (параллельное, дистанционное, электронное обучение, сетевая форма обучения и др., если есть):

Среди возможных моделей реализации – параллельная форма обучения.

**Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:**

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
01.004	Образование и наука	Педагогическая деятельность в профессиональном обучении, профессиональном образовании, дополнительном профессиональном образовании	Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования